

Schweizer Alpen-Club SAC
Club Alpin Suisse
Club Alpino Svizzero
Club Alpin Svizzer



Statuten der Sektion Biel Statuts de la section biennoise



Biel-Bienne



Büren a.A.



Murten

**STATUTEN
der Sektion Biel
des Schweizer Alpen-Club SAC**

Ausgabe Januar 2017

**STATUTS
de la section biennoise
du Club Alpin Suisse CAS**

Version Janvier 2017

Abkürzungen:

AV = Abgeordnetenversammlung
GV = Generalversammlung
SAC = Schweizer Alpen-Club
PK = Präsidentenkonferenz

Abréviations:

AD = Assemblée des délégués
AG = Assemblée générale
CAS = Club Alpin Suisse
CP = Conférence des présidents

Inhaltsverzeichnis:

1.	Name, Sitz
1.1	Name
1.2	Sitz
1.3	Gliederung
2.	Zweck und Aktivitäten
2.1	Zweck
2.2	Tätigkeiten
2.3	Mittel
3.	Mitgliedschaft
3.1	Mitgliedschaft
3.2	Aufnahme
3.3	Mitgliederausweis, Abzeichen, Urkunde
3.4	Mitgliedschaft in mehreren Sektionen
3.5	Sektionsübertritte
3.6	Ehrenmitglieder
3.7	Austritt
3.8	Ausschluss
4.	Untersektionen
4.1	Gründung
4.2	Mindestmitgliederzahl
4.3	Aufnahme von Mitgliedern
5.	Mitgliederbeitrag
5.1	Zentralbeitrag, Sektionsbeitrag, Inkasso
6.	Vereinsorgane
7.	Generalversammlung
7.1	Zeitpunkt, Einladung, Zuständigkeit
7.2	Ausserordentliche GV, Einberufung, Einladung

Table des matières:

1.	Nom, siège
1.1	Nom
1.2	Siège
1.3	Structure
2.	But et activités
2.1	But
2.2	Activités
2.3	Moyens
3.	Membres
3.1	Membres
3.2	Admission
3.3	Carte de légitimation, insigne, diplôme
3.4	Affiliation à plusieurs sections
3.5	Passage d'une section à une autre
3.6	Membres d'honneur
3.7	Démission
3.8	Exclusion
4.	Sous-sections
4.1	Fondation
4.2	Effectif minimal
4.3	Admission de membres
5.	Cotisation des membres
5.1	Cotisation centrale, de section, encaissement
6.	Organes de la section
7.	L'Assemblée générale
7.1	Date, invitation, compétences
7.2	AG extraordinaire, convocation, invitation

7.3	Beschlussfähigkeit, Abstimmungen u. Wahlen	7.3	Délibérations, votations et élections
7.4	Leitung	7.4	Présidence
7.5	Zuständigkeit der Frühjahrs-GV	7.5	Compétences de l'AG de printemps
7.6	Zuständigkeit der Herbst-GV	7.6	Compétences de l'AG d'automne
8.	Mitgliederversammlung	8.	Assemblée mensuelle
8.1	Zeitpunkt, Einladung, Anträge	8.1	Date, convocation, propositions
8.2	Zuständigkeit	8.2	Compétences
9.	Vorstand	9.	Comité
9.1	Organisation des Vorstandes	9.1	Organisation du comité
9.2	Amtsduer	9.2	Durée du mandat
9.3	Führungsorgan	9.3	Organe de direction
9.3.1	Geschäftsführung	9.3.1	Comité directeur
9.3.2	Zusammensetzung des geschäfts- führenden Vorstandes	9.3.2	Composition du comité directeur
9.3.3	Aufgaben	9.3.3	Tâches
9.3.4	Unterschrift	9.3.4	Signature
9.3.5	Finanzkompetenzen	9.3.5	Compétence financière
9.3.6	Delegierte für die AV	9.3.6	Délégués l'AD
9.3.7	Beschlussfassung des geschäfts- führenden Vorstandes	9.3.7	Prise de décision du comité direc- teur
9.4	Mandatsträger	9.4	Comité élargi
10.	Rechnungsrevisoren	10.	Vérificateurs des comptes
10.1	Ernennung, Amtsduer	10.1	Nomination, durée du mandat
10.2	Auftrag	10.2	Tâches
10.3	Berichterstattung	10.3	Rapport
11.	Kommissionen	11.	Commissions
11.1	Wahl der Kommissionen	11.1	Nominations
11.2	Mitglieder, Amtsduer	11.2	Membres, durée du mandat
11.3	Ständige Kommissionen	11.3	Commissions permanentes
11.4	Kommissionen mit besonderem Auftrag	11.4	Commissions avec mandat précis
12.	Haftung	12.	Responsabilité
13.	Statutenrevision	13.	Révision des statuts
14.	Auflösung	14.	Dissolution
14.1	Beschlussfassung	14.1	Décision
14.2	Vermögensverwaltung	14.2	Gestion des biens
15.	Geschäftsjahr	15.	Exercice comptable
16.	Schlussbestimmungen	16.	Dispositions finales

Aus Gründen der Lesbarkeit wird bei Personen auf die Erwähnung beider Geschlechter verzichtet

Afin que ce texte reste lisible, nous renonçons à mentionner systématiquement les formes des deux genres

STATUTEN
Der Sektion Biel
Des Schweizer Alpen-Club SAC
 Ausgabe Januar 2017

STATUTS
de la section biennoise
du Club Alpin Suisse CAS
 Version Janvier 2017

1. Name, Sitz	1. Nom, siège
1.1 Unter dem Namen SAC-Sektion Biel besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB. Er organisiert sich im Rahmen der Statuten, Reglemente und sonstigen Ausführungserlasse des Schweizer Alpen-Club SAC selbständig.	1.1 Sous la dénomination section biennoise du CAS est constituée une association au sens des art. 60ss du Code Civil. Elle s'organise de façon autonome dans le cadre des statuts, règlements et autres ordonnances d'exécution du Club Alpin Suisse CAS.
1.2 Die SAC-Sektion Biel - gegründet 1882 - ist parteipolitisch und konfessionell ungebunden. Der Sitz befindet sich in Biel.	1.2 La section biennoise du CAS - fondée en 1882 - est indépendante de tout parti politique et de toute confession. Le siège se trouve à Bienne.
1.3 Die SAC-Sektion Biel besteht aus: <ul style="list-style-type: none"> • Biel Stammsektion Und den Untersektionen: <ul style="list-style-type: none"> • Büren a. A. gegründet 1919 • Murten gegründet 1977 	1.3 La section biennoise du CAS est composée de <ul style="list-style-type: none"> • Bienne section de base Et des sous-sections: <ul style="list-style-type: none"> • Büren a.A. fondée en 1919 • Morat fondée en 1977
2. Zweck und Aktivitäten	2. But et activités
2.1 <i>Zweck</i> Die SAC-Sektion Biel vereinigt Menschen, die sportlich, kulturell oder wissenschaftlich und am Schutz der Bergwelt interessiert sind.	2.1 <i>But</i> La section biennoise du CAS réunit des personnes qui s'intéressent à la montagne pour des raisons sportives, culturelles, scientifiques ou liées à la protection de la nature alpine.
2.2 <i>Tätigkeiten</i> Der Aktivitätsbereich umfasst: <ul style="list-style-type: none"> • sowohl die klassischen alpinen Sportarten als auch neuere Formen des alpinen Freizeit- und Leistungssports; • jene Formen kultureller Aktivitäten, die im Zusammenhang mit dem Alpinismus, der Bergwelt 	2.2 <i>Activités</i> Son domaine d'activités s'étend : <ul style="list-style-type: none"> • Aux sports alpins classiques aussi bien qu'aux nouvelles formes d'activités liées à la montagne, qu'elles soient de loisir ou de performance ; • Aux activités culturelles qui ont un lien avec l'alpinisme, le monde alpin et sa conservation.

und ihrer Erhaltung stehen.

2.3 *Mittel*

Ihren Zweck sucht die SAC-Sektion Biel insbesondere zu erreichen durch folgende Mittel:

- Ausbildung und Förderung der Jugend in den Jugendorganisationen
- vielfältige Jahresprogramme
- Betrieb von Club-Hütten
- Unterhalt einer Bibliothek und von Materialdepots
- Herausgabe des Sektions-Bulletins

2.3 *Moyens*

La section biennoise du CAS cherche à atteindre ses buts notamment par les moyens suivants :

- Formation et soutien des jeunes dans les organisations de Jeunesse
- des programmes annuels variés
- l'exploitation de cabanes
- L'entretien d'une bibliothèque et le prêt de divers équipements
- La publication d'un bulletin de la section

3. **Mitgliedschaft**

3.1 *Mitgliedschaft*

- Die Mitgliedschaft in der SAC-Sektion Biel kann in der Kategorie Jugend, Familie oder Einzelmitglied erworben werden. Eine Mitgliedschaft ist ab dem 6. Altersjahr möglich. Das Stimm- und Wahlrecht wird ab dem Kalenderjahr erlangt, in dem das 16. Altersjahr vollendet wird.
- Mit dem Beitritt in die SAC-Sektion Biel ist automatisch auch die Mitgliedschaft im SAC verbunden.
- Jugendliche im Alter von 10 - 22 Jahren sind Mitglied der Jugendorganisation.
- Das "Jugendreglement der SAC-Sektion Biel" regelt alle zusätzlichen jugendspezifischen Belange.

3.2 *Aufnahme*

Über die Aufnahme neuer Mitglieder entscheidet der Vorstand der Sektion resp. der Untersektion und für Jugendliche der Chef Jugend.

3. **Membres**

3.1 *Membres*

- L'affiliation à la section biennoise du CAS peut être acquise dans la catégorie jeunesse, famille ou membre individuel. Une affiliation est possible à partir de l'âge de 6 ans. Les droits de vote et d'éligibilité sont accordés dès le début de l'année civile au cours de laquelle le membre atteint l'âge de 16 ans.
- Par son affiliation à la section biennoise du CAS, le membre est automatiquement lié à l'association centrale.
- Les jeunes de 10 - 22 ans sont membres de l'organisation jeunesse.
- Le "Règlement de l'organisation jeunesse de la section biennoise" règle en détail les domaines spécifiques de la jeunesse.

3.2 *Admission*

Le comité de la section resp. de la sous-section, et pour la jeunesse le Chef jeunesse décident de l'admission.

- | | |
|---|---|
| <p>3.3 <i>Mitgliederausweis, Abzeichen, Urkunde</i>
Jedes neue Mitglied erhält bei seinem Eintritt in die SAC Sektion Biel die Sektions- und Zentralstatuten, das Clubabzeichen und den Mitgliederausweis. Nach 25, 40, und 50 Jahren Mitgliedschaft erhält das Mitglied von seiner Stammsektion eine Auszeichnung.</p> | <p>3.3 <i>Carte de légitimation, insigne, diplôme</i>
Lors de son admission à la section biennoise du CAS, tout membre reçoit un exemplaire des statuts de la section et de l'association centrale, l'insigne et la carte de légitimation du club. Après 25, 40 et 50 ans de sociétariat il reçoit de sa section de base une distinction.</p> |
| <p>3.4 <i>Mitgliedschaft in mehreren Sektionen</i>
Mitgliedschaft in mehreren Sektionen ist statthaft. Rechte und Pflichten gegenüber dem Zentralverband des SAC bestehen in solchen Fällen nur bei der vom Mitglied zu bezeichnenden Stammsektion.</p> | <p>3.4 <i>Affiliation à plusieurs sections</i>
Il est possible de faire partie de plusieurs sections à la fois. Dans ce cas, le membre exerce ses droits et s'acquitte de ses obligations à l'égard de l'association centrale dans celle qu'il aura désignée comme section de base.</p> |
| <p>3.5 <i>Sektionsübertritte</i>
Der Übertritt von einer Sektion in eine andere ist möglich. Er ist durch die neue Sektion an die bisherige sowie an den SAC zu melden.</p> | <p>3.5 <i>Passage d'une section à une autre</i>
Le transfert d'une section à une autre est possible. La nouvelle section en informe par écrit l'ancienne ainsi que le CAS.</p> |
| <p>3.6 <i>Ehrenmitglieder</i>
Die GV kann, auf Empfehlung des Vorstandes der Sektion Biel, Personen mit herausragenden Verdiensten um die Bergwelt, den Alpinismus, der Sektion oder den SAC zu Ehrenmitgliedern ernennen.</p> | <p>3.6 <i>Membres d'honneur</i>
L'AG de la section biennoise du CAS peut, sur proposition du comité, nommer membre d'honneur toute personne qui a rendu d'éminents services à la cause de la montagne, à l'alpinisme, à la section ou au CAS.</p> |
| <p>3.7 <i>Austritt</i>
Der Austritt ist jederzeit möglich. Er ist schriftlich der Stammsektion oder der Untersektion einzureichen. Bei einem Austritt während des Kalenderjahres bleiben die Beiträge für das ganze Jahr geschuldet; eine pro-rata Rückzahlung findet nicht statt.</p> | <p>3.7 <i>Démission</i>
Un membre peut démissionner en tout temps. Il adresse sa démission par écrit aux organes de la section de base ou d'une sous-section. Lors d'une démission en cours d'année, les cotisations sont dues pour l'année entière : aucun remboursement au prorata n'aura lieu.</p> |
| <p>3.8 <i>Ausschluss</i>
Mitglieder, die ihren Verpflichtungen gegenüber der Sektion oder dem SAC nicht nachkommen oder ihren bzw. seinen Interessen zuwiderhandeln, können von der Sekti-</p> | <p>3.8 <i>Exclusion</i>
Le membre qui ne remplit pas ses obligations à l'égard de la section ou du CAS ou qui agit contre leurs intérêts peut être exclu par la section ou par le comité central (CC)</p> |

on oder mit Einverständnis der Sektion vom Zentralvorstand (ZV) des SAC ausgeschlossen werden. Wer aus der Sektion rechtsgültig ausgeschlossen worden ist, darf ohne Einverständnis des Zentralvorstandes nicht wiederaufgenommen werden.

d'entente avec la section. Qui-conque a été exclu valablement d'une section ne peut pas être réadmis sans l'approbation du CC.

4. Untersektionen	4. Sous-Sections
<p>4.1 <i>Gründung</i> Mitglieder, die nicht in Biel oder seiner Umgebung wohnhaft sind, können sich mit Zustimmung der Generalversammlung der Stammsektion als Untersektion konstituieren.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Beziehungen zur Stammsektion sind in einer Verordnung zu regeln. • Die Untersektionen regeln ihre Angelegenheiten durch ein Organisationsreglement, das dem Vorstand der Sektion zu unterbreiten ist. 	<p><i>Fondation</i> Les membres qui ne sont pas domiciliés à Bienne ou les environs peuvent, avec accord de l'assemblée générale de la section, se constituer en sous-section.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les relations avec la section de base sont réglées dans une ordonnance. • Les sous-sections règlent leurs affaires par un "règlement d'organisation" à soumettre au comité de la section.
<p>4.2 <i>Mindestmitgliederzahl</i> Voraussetzung zur Bildung einer Untersektion ist eine Mitgliederzahl von mindestens 40.</p>	<p>4.2 <i>Effectif minimal</i> Un effectif de 40 membres sont les conditions pour la constitution d'une sous-section.</p>
<p>4.3 <i>Aufnahme von Mitgliedern</i> Mit Zustimmung der Generalversammlung gebildete Untersektionen können über die Aufnahme neuer Mitglieder entscheiden, welche automatisch auch Mitglieder der Sektion Biel werden.</p>	<p>4.3 <i>Admission de membres</i> Les sous-sections constituées avec l'assentiment de l'assemblée générale peuvent décider de l'admission de nouveaux membres, qui seront automatiquement aussi membres de la section biennoise.</p>
5. Mitgliederbeitrag	5. Cotisations des membres
<p>5.1 <i>Zentralbeitrag, Sektionsbeitrag, Inkasso</i> Jedes Mitglied zahlt einen jährlichen Beitrag, der durch die Zentralkasse des SAC erhoben wird. Er umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Beiträge an die Zentralkasse, die von der Abgeordnetenver- 	<p>5.1 <i>Cotisation centrale et de section, encaissement</i> Chaque membre paie une cotisation annuelle encaissée par la caisse centrale du CAS. Elle comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les cotisations centrales dont les montants sont fixés par

sammlung (AV) festgelegt werden,

- die Beiträge an die Sektionskasse, welche durch die Generalversammlung (GV) festgelegt werden.

l'assemblée des délégués (AD),

- Les cotisations à la caisse de la section, qui sont fixées par l'assemblée générale (AG).

6. Vereinsorgane

Die Organe der SAC-Sektion Biel sind:

1. Die Generalversammlung
2. Die Mitgliederversammlung
3. Der Vorstand
4. Die Rechnungsrevisoren
5. Die Kommissionen

6. Organes de la section

Les organes de la section biennoise du CAS sont :

1. l'assemblée générale
2. l'assemblée mensuelle
3. le comité
4. les vérificateurs des comptes
5. les commissions

7. Generalversammlung (GV)

7.1 *Zeitpunkt, Einladung, Anträge, Geschäfte*

Die GV ist das oberste Organ der SAC Sektion Biel. Sie tritt ordentlichweise als Herbst-GV und als Frühjahrs-GV zusammen.

- Die Einladung zur GV hat unter Angabe der Traktanden mindestens 30 Tage zuvor im Sektionsbulletin zu erfolgen.
- Anträge von Mitgliedern sind spätestens 2 Monate vor der GV und begründet an den Vorstand einzureichen.
- Die GV kann nur die auf der Tagesordnung verzeichneten Geschäfte sowie an der Versammlung gestellten Anträge, die damit unmittelbar zusammenhängen, behandeln. Auf Traktanden, die nicht auf der Tagesordnung stehen, ist indessen einzutreten, wenn es die GV mit einer 2/3 Mehrheit der abgegebenen Stimmen beschliesst; davon

7. L'assemblée général (AG)

7.1 *Date, convocation, propositions, affaires*

L'AG est l'organe suprême de la section biennoise du CAS. Elle se réunit normalement en tant qu' AG d'automne et AG de printemps.

- L'AG générale doit être convoquée par le comité au plus tard 30 jours à l'avance au moyen du bulletin de section en mentionnant l'ordre du jour.
- Les propositions des membres sont à soumettre au comité par écrit et dûment motivées, au plus tard 2 mois avant l'AG.
- L'AG ne peut traiter que les objets portés à l'ordre du jour ainsi que des propositions issues des délibérations en rapport direct avec ceux-ci. Néanmoins, on entrera en matière sur des objets ne figurant pas à l'ordre du jour si l'AG le décide à une majorité des 2/3 des voix exprimées. Les décisions concernant la modification des statuts et la dissolu-

ausgeschlossen sind Beschlüsse über eine Statutenrevision und die Auflösung der Sektion.

tion de la section sont toutefois exclus.

7.2 *Ausserordentliche GV, Einberufung, Einladung*

- Die Sektion kann durch die GV selber, durch den Vorstand oder auf Verlangen von mindestens 2 Untersektionen oder 1/10 der Sektionsmitglieder zu einer ausserordentlichen GV einberufen werden.
- Zur ausserordentlichen GV wird durch den Vorstand mindestens 14 Tage zuvor mit Angabe der Traktanden eingeladen.

7.2 *AG extraordinaire, convocation, invitation*

- La section peut être convoquée à une assemblée générale extraordinaire par l'AG elle-même, par le comité, ou sur la demande d'au moins deux sous-sections ou par 1/10 des membres de la section.
- L'AG extraordinaire sera convoquée par le comité au moins 14 jours à l'avance, en mentionnant l'ordre du jour.

7.3 *Beschlussfähigkeit, Abstimmungen und Wahlen*

- Jede ordnungsgemäss einberufene GV ist beschlussfähig.
- Die Beschlüsse und Wahlen erfolgen offen, ausser wenn 1/10 der anwesenden Mitglieder eine geheime Abstimmung oder Wahl verlangt.
- Die GV beschliesst mit dem einfachen Mehr der abgegebenen Stimmen, unter Vorbehalt anderslautender Bestimmungen dieser Statuten. Im Falle von Stimmengleichheit entscheidet bei Sachgeschäften der Vorsitzende, bei Wahlen das Los.

7.3 *Délibérations, votations et élections*

- Chaque AG convoquée conformément aux statuts peut décider valablement.
- Les votations et élections se font à main levée, à moins que le scrutin secret ne soit demandé par 1/10 des membres présents.
- L'AG prend ses décisions à la majorité simple des voix exprimées, sous réserve de dispositions contraires des présents statuts. En cas d'égalité des voix, lors d'une votation, la décision appartient au président ; lors d'une élection, le sort décide.

7.4 *Leitung*

Die GV wird vom Präsidenten, bei seiner Verhinderung vom Vizepräsidenten oder von einem anderen Mitglied des Vorstandes geleitet.

7.4 *Présidence*

L'AG est conduite par le président ; à son défaut par le vice-président ou un autre membre du comité.

7.5 *Zuständigkeit der Herbst-GV*

Die Herbst-GV findet in der Regel am letzten Samstag im November statt und entscheidet u.a. über folgende Geschäfte:

1. Genehmigung des Protokolls der Frühjahrs-GV

7.5 *Compétences de l'AG d'automne*

L'AG d'automne a lieu, en principe, le dernier samedi de novembre et est compétente entre autre pour :

1. L'approbation du procès-verbal de l'AG de printemps

2. Genehmigung von Statutenrevisionen
3. Wahl des Präsidenten, des Vorstandes und der Revisoren
4. Ehrung für 25, 40, und 50 Jahre Mitgliedschaft
5. Ernennung von Ehrenmitgliedern
6. Behandlung der Anträge des Vorstandes, der Untersektionen und der einzelnen Mitglieder
7. Bildung neuer Untersektionen
8. Auflösung von Untersektionen oder der Sektion Biel
9. Beschlussfassung über die Sektionsbeiträge
10. Genehmigung der Jahresplanung und des Budgets des folgenden Jahres

Geschäfte der Herbst-GV können ausnahmsweise auch an der Frühjahrs-GV behandelt werden.

7.6 *Zuständigkeit der Frühjahrs-GV*
Die Frühjahrs-GV findet spätestens im Monat Mai statt und entscheidet u.a. über folgende Geschäfte:

1. Genehmigung des Protokolls der Herbst-GV
2. Genehmigung der Jahresberichte
3. Genehmigung der Jahresrechnung und des Berichtes der Kontrollstelle
4. Entlastung des Vorstandes
5. Stellungnahme zu den Geschäften der AV des SAC
6. Behandlung der Anträge des Vorstandes, der Untersektionen und der einzelnen Mitglieder

Geschäfte der Frühjahrs-GV können ausnahmsweise auch an der Herbst-GV behandelt werden.

2. l'approbation des révisions de statuts
3. L'élection du président, des membres du comité et des vérificateurs des comptes
4. L'hommage pour 25, 40 et 50 ans de sociétariat
5. La nomination de membres d'honneur
6. L'examen de requêtes et propositions du comité, des sous-sections ou de membres individuels
7. La création de sous-sections
8. La dissolution de sous-sections ou de la section biennois
9. La décision concernant les cotisations de section
10. L'approbation de la planification annuelle et du budget de l'année suivante

Exceptionnellement des affaires relevant de l'AG d'automne peuvent aussi être traitées à l'AG de printemps.

7.6 *Compétences de l'AG de printemps*
L'AG de printemps a lieu au plus tard en mai et est compétente entre autre pour :

1. L'approbation du procès-verbal de l'AG d'automne
2. L'approbation des rapports annuels
3. L'approbation des comptes annuels et du rapport de l'organe de contrôle
4. Donner décharge au comité
5. la prise de position sur les affaires traitées par l'AD du CAS
6. Traiter les requêtes et propositions du comité, des sous-sections et des membres individuels

Exceptionnellement des affaires relevant de l'AG de printemps peuvent aussi être traitées à l'AG d'automne.

8. Mitgliederversammlung	8. Assemblée mensuelle
<p>8.1 <i>Zeitpunkt, Einladung, Anträge</i> Der Vorstand lädt zu Mitgliederversammlungen ein, die in der Regel an einem Freitagabend stattfinden. Die Einladung erfolgt im Bulletin. Die Mitgliederversammlungen behandeln Geschäfte, die nicht einer Generalversammlung vorbehalten sind und die ausserhalb der Zuständigkeit des Vorstandes liegen. Anträge sind dem Vorstand 14 Tage vor der Mitgliederversammlung einzureichen.</p>	<p>8.1 <i>Date, convocation, propositions</i> Le comité des assemblées mensuelles qui ont lieu en général le vendredi soir. La convocation paraît dans le bulletin. Les assemblées mensuelles traitent des affaires qui ne relèvent pas d'une assemblée générale et qui ne sont pas de la compétence comité. Les propositions des membres seront soumises au comité au moins 14 jours avant l'assemblée mensuelle.</p>
<p>8.2 <i>Zuständigkeit</i> Sie behandelt vor allem:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Information über und Behandlung von SAC- und Sektions-Angelegenheiten • Berichterstattung über durchgeführte und vorgesehene Touren • Vorstellung von neuen Mitgliedern • Veranstaltung von Vorträgen und Pflege der Geselligkeit • Genehmigung der Tourenprogramme des folgenden Jahres. 	<p>8.2 <i>Compétences</i> Elle s'occupe en particulier :</p> <ul style="list-style-type: none"> • De l'information sur les affaires courantes du CAS ou de la section, ou de leur traitement • Des rapports sur les courses passées ou de la présentation des courses à venir • De la présentation de nouveaux membres • De l'organisation de conférences ou de réunions amicales • De l'approbation des programmes de courses de l'année suivante.
9. Vorstand	9. Comité
<p>9.1 <i>Organisation des Vorstandes</i> Der Vorstand der SAC-Sektion Biel setzt sich aus dem geschäftsführenden Vorstand und den Mandatsträgern zusammen.</p>	<p>9.1 <i>Organisation du comité</i> Le comité de la section du CAS Bienne se compose du comité directeur et du comité élargi.</p>
<p>9.2 <i>Amts-dauer</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Wahl erfolgt für eine Amtsdauer von 2 Jahren ohne Amtszeitbeschränkung. • Die Ressorts sind nach Möglichkeit durch deutsch- und französisch-sprechende Mitglieder beider Geschlechter zu besetzen. Doppelfunktionen sind zulässig. 	<p>9.2 <i>Durée du mandat</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Tout mandat dure 2 ans sans limitation. • Les fonctions seront, si possible, réparties entre membres des deux sexes et entre membres germanophones et francophones. Une double fonction est tolérée.

9.3 *Führungsorgan*

9.3.1 *Geschäftsführung*

Der geschäftsführende Vorstand ist das Führungsorgan der SAC-Sektion Biel. Er vertritt die Sektion gegenüber dem SAC und nach aussen. Er sorgt für die Umsetzung der von der GV beschlossenen Beschlüsse. Er ist gegenüber der GV verantwortlich.

9.3.2 *Zusammensetzung **des geschäftsführenden Vorstandes***

Dem **geschäftsführenden** Vorstand gehören an:

- Präsident
- Vizepräsident
- Sekretär
- Chef Finanzen
- Chef Sommertouren
- Chef Wintertouren
- Chef Hüttenwesen
- Chef Jugend
- Chef Senioren
- Präsidenten der Untersektionen
- Chef Kommunikation
- Delegierter Umwelt

9.3.3 *Aufgaben*

Der Vorstand hat folgende Aufgaben:

1. Vollzug der Beschlüsse der GV
2. Wahl der Delegierten für die AV des SAC
3. Erlass von Reglementen und Verordnungen
4. Einsetzung von Kommissionen, Projekt- und Arbeitsgruppen sowie Wahl ihrer Mitglieder
5. Genehmigung von Verträgen
6. Vorbereitung und Durchführung der GV
7. Information und Kontakt zu den Mitgliedern
8. Durchführung von sektionsspezifischen Anlässen

9.3 *Organe de direction*

9.3.1 *Comité directeur*

Le comité directeur est l'organe directeur de la section CAS Bienne. Il représente la section vis-à-vis du CAS et à l'extérieur. Il veille à l'application des décisions prises lors de l'AG. Il en répond devant l'AG.

9.3.2 *Composition du comité directeur*

En font partie :

- Le président
- Le vice-président
- Le secrétaire
- Le chef des finances
- Le chef des courses d'été
- Le chef des courses d'hiver
- L'intendant des cabanes
- Le chef-jeunesse
- Le chef des seniors
- Les présidents des sous-sections
- Le chef des communications
- Le délégué de l'environnement

9.3.3 *Tâches*

Le comité a les tâches suivantes :

1. exécuter les décisions de l'AG
2. Élire les délégués pour l'AD du CAS
3. promulguer des règlements et des ordonnances
4. Constituer des commissions, groupes de projet et de travail et élire leurs membres
5. approuver des contrats
6. préparer et diriger l'AG
7. Informer et maintenir le contact avec les membres
8. Organiser les manifestations propres à la section

9. Wahrnehmung aller Aufgaben, die nicht ausdrücklich einem anderen Organ zugewiesen sind.

Der geschäftsführende Vorstand kann einzelne Aufgaben an Mandatsträger oder an externe Auftragnehmer delegieren.

9. Assumer toutes les tâches non attribuées explicitement à un autre organe.

Le comité directeur peut déléguer certaines tâches à des membres du comité élargi ou à des mandataires externes.

9.3.4 *Unterschrift*

Der geschäftsführende Vorstand bestimmt die unterschreibungsberechtigten Personen und regelt die Art der Zeichnungsberechtigung.

9.3.4 *Signature*

Le comité directeur désigne les personnes autorisées à signer et règle leur mode de signature.

9.3.5 *Finanzkompetenzen*

In die Kompetenz des geschäftsführenden Vorstandes fallen einmalige Ausgaben bis 12% der Sektionsbeiträge.

9.3.5 *Compétence financière*

Le comité directeur est compétent pour des dépenses uniques jusqu'à 12% des cotisations annuelles de la section.

9.3.6 *Delegierte für die AV*

Die Delegierten für die AV des SAC werden vom geschäftsführenden Vorstand der Sektion gewählt. Der Präsident ist von Amtes wegen Delegierter.

9.3.6 *Délégués à l'AD*

Les délégués à l'AD du CAS sont élus par le comité directeur. Le président est délégué d'office.

Sie haben den Standpunkt und die Beschlüsse der Sektion an der Abgeordnetenversammlung des SAC zu vertreten.

Ils sont chargés de présenter les vues et les décisions de la section à l'AD du CAS.

9.3.7 *Beschlussfassung des geschäftsführenden Vorstandes*

Der geschäftsführende Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einfachem Mehr der abgegebenen Stimmen unter der Voraussetzung, dass mindestens die Hälfte der Mitglieder anwesend sind; bei Stimmengleichheit zählt die Stimme des Präsidenten oder des Vertreters doppelt.

9.3.7 *Prise de décision du comité directeur*

Le comité directeur prend ses décisions à la majorité simple des voix, à condition que la moitié au moins des membres est présente ; en cas d'égalité des voix, la voix du président ou de son représentant compte double.

Der geschäftsführende Vorstand kann in dringenden Fällen Beschlüsse auf dem Korrespondenzweg (postalisch oder elektronisch) fassen, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder ihre Stimme abgegeben haben.

Dans des cas urgents, le comité directeur peut prendre des décisions par correspondance (postale ou électronique), à condition que la moitié au moins des membres a voté.

9.4 Mandatsträger

9.4 Comité élargi

Mandatsträger sind:

- Mitgliederverwalter
- Chef Material/Bibliothek/Archiv
- Chef Geselliges
- Chef Publikationen, Bulletin
- Internet Administrator
- Chef Inserate Wesen
- Delegierter Kultur
- Beisitzer

Auf Antrag des geschäftsführenden Vorstandes kann die GV auch weitere Mitglieder als Mandatsträger wählen.

Mandatsträger sind organisatorisch einem Mitglied des geschäftsführenden Vorstandes zugeordnet. Die Zuordnung wird im Handbuch geregelt.

Sie haben im Vorstand kein Stimmrecht; in ihrem Aufgabengebiet haben sie Antragsrecht an den geschäftsführenden Vorstand.

En font partie :

- L'administrateur des membres
- Le chef du matériel/bibliothèque/archives
- Le préposé aux divertissements
- Le préposé aux publications
- L'administrateur internet
- Le chef des annonces publicitaires
- Le délégué de la culture
- Le(s) assesseur(s)

Sur proposition du comité directeur, l'AG peut aussi élire d'autres membres au comité élargi.

Les membres du comité élargi sont attribués, pour des raisons d'organisation, à un membre du comité directeur. L'attribution est réglée dans le manuel.

Ils n'ont pas de droit de vote au sein du comité. Dans leur domaine de compétence, ils ont le droit de faire des propositions au comité directeur.

10. Rechnungsrevisoren

10. Vérificateurs des comptes

- 10.1 *Ernennung, Amtsdauer*
Die GV bestimmt 2 Rechnungsrevisoren und einen Ersatzmann. Alle zwei Jahre tritt der Amtsälteste zurück und ein neuer Revisor ist an seiner Stelle zu wählen.

- 10.2 *Auftrag*
Die Revisionsstelle überprüft den ordnungsgemässen Abschluss und die Buchführung des Kassiers.

- 10.3 *Berichterstattung*
Die Rechnungsrevisoren erstatten der GV schriftlichen Bericht und

- 10.1 *Nomination*
L'AG nomme 2 vérificateurs des comptes et un suppléant. Chaque 2ème année le plus ancien se retire et un suppléant est élu à sa place.

- 10.2 *Tâches*
Les vérificateurs contrôlent la conformité de la comptabilité et les livres du caissier.

- 10.3 *Rapport*
Les vérificateurs des comptes font rapport écrit à l'AG et lui proposent

empfehlen ihr die Annahme oder Rückweisung der Jahresrechnung.

l'approbation ou le refus des comptes.

11. Kommissionen	11. Commissions
<p>11.1 <i>Wahl der Kommissionen</i> Zur Behandlung und Erfüllung wiederkehrender Aufgaben bildet der Vorstand Kommissionen und regelt deren Tätigkeit durch Pflichtenhefte.</p>	<p>11.1 <i>Nomination</i> Pour traiter des tâches répétitives, le comité constitue des commissions et règle leur activité par un cahier des charges.</p>
<p>11.2 <i>Mitglieder, Amtsdauer</i> Die Mitglieder der Kommissionen werden auf Antrag ihrer Kommission vom Sektionsvorstand in ihrem Amt bestätigt. Die Amtsdauer beträgt 2 Jahre, eine Wiederwahl ist möglich.</p>	<p>11.2 <i>Membres, durée du mandat</i> Les membres des commissions sont confirmés dans leurs fonctions par le comité de section sur proposition de leur commission. Le mandat dure 2 ans, une réélection est possible.</p>
<p>11.3 <i>Ständige Kommissionen</i> Die ständigen Kommissionen werden von je einem Vorstandsmitglied geleitet. Es sind dies:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tourenkommission 2. Hüttenkommission 3. Presse- u. Publikationskommission 4. Seniorenkommission 5. Umweltkommission 	<p>11.3 <i>Commissions permanentes</i> Les commission permanentes sont présidées par un membre du comité. Ce sont:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La commission des courses 2. La commission des cabanes 3. La commission de presse et des publications 4. La commission des senior 5. Umweltkommission
<p>11.4 <i>Kommissionen mit besonderem Auftrag</i> Sie haben bestimmte Aufgaben oder Geschäfte zuhanden des Vorstandes zu prüfen, vorzubereiten oder durchzuführen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Wahl erfolgt durch den Vorstand nach Bedarf mit der Umschreibung des Auftrages und der Festsetzung der Fristen. • Nach Abschluss des Auftrages und Abgabe des Berichtes wird die Kommission vom Vorstand aufgelöst. 	<p>11.4 <i>Commissions avec mandat précis</i> Elles examinent, préparent ou exécutent certaines tâches ou affaires à l'intention du comité.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le comité procède aux nominations, après définition du mandat et fixation des délais. • Au terme du mandat et après remise d'un rapport final, la commission est dissoute par le comité.

<p>12. Haftung</p> <p>Die Sektion Biel haftet nur mit ihrem eigenen Sektionsvermögen. Sie haftet nicht für die Verbindlichkeiten der Untersektionen. Die persönliche Haftung der Mitglieder für Verpflichtungen der SAC-Sektion Biel ist ausgeschlossen.</p>	<p>12. Responsabilité</p> <p>La section biennoise CAS ne répond que de ses biens sociaux propres. Elle n'est pas liée par les engagements des sous-sections. La responsabilité personnelle des membres pour les engagements de la section biennoise du CAS est exclue.</p>
<p>13. Statutenrevision</p> <p>Anträge auf Änderungen der Statuten können vom Vorstand, von 2 Untersektionen oder von mindestens 1/10 der Sektionsmitglieder gestellt werden. Für Statutenänderungen bedarf es der 2/3 Mehrheit der an der GV abgegebenen Stimmen.</p>	<p>13. Révision des statuts</p> <p>Les propositions visant la modification des statuts peuvent être déposées par le comité, par 2 sous-sections ou par au moins 1/10 des membres de la section. Pour être valable, une modification des statuts doit être approuvée par les 2/3 des voix exprimées à l'AG.</p>
<p>14. Auflösung</p> <p>14.1 <i>Beschlussfassung</i> Der Beschluss zur Auflösung der SAC Sektion Biel erfolgt durch die Generalversammlung. Hierzu bedarf es der 2/3 Mehrheit der abgegebenen Stimmen.</p> <p>14.2 <i>Vermögensverwaltung</i> Im Falle der Auflösung der SAC-Sektion Biel geht ihr Vermögen nach Abzug sämtlicher Verbindlichkeiten an den SAC. Der SAC verwaltet dieses Vermögen und übergibt es einer eventuell innerhalb von 10 Jahren neu gegründeten Sektion in der Region.</p>	<p>14. Dissolution</p> <p>14.1 <i>Décision</i> La dissolution de la section biennoise du CAS ne peut être décidée que par l'AG. La majorité des 2/3 des voix exprimées est requise.</p> <p>14.2 <i>Gestion des biens</i> En cas de dissolution de la section biennoise du CAS, la totalité des avoirs après déduction de tous les engagements revient au CAS. Ce dernier gère la fortune et la transmet à une nouvelle section éventuellement créée dans un délai de 10 ans dans la région.</p>
<p>15. Geschäftsjahr</p> <p>Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.</p>	<p>15. Exercice comptable</p> <p>L'exercice comptable correspond à l'année civile.</p>

16. Schlussbestimmungen

Die vorliegenden Statuten wurden an der GV vom 23. November 2002 genehmigt.
Sie treten auf 1. Januar 2003 in Kraft.

Auf das gleiche Datum werden aufgehoben:

- Die Statuten vom 29. November 1997
- Die Teilrevision vom 24. November 2001
- Alle diesen Statuten zuwiderlaufenden Beschlüsse

16. Dispositions finales

Les présents statuts ont été adoptés par l'AG du 23 novembre 2002.

Ils entrent en vigueur le 1er janvier 2003.

Sont annulés dès la même date :

- les statuts du 29 novembre 1997
- La révision partielle du 24 novembre 2001
- Toute décision en contradiction avec les présents statuts

**SAC-Sektion Biel
Section biennoise du CAS**

Der Präsident / le président
Albert Baumgartner

Die Sekretärin / la secrétaire
Elisabeth Jenni

Genehmigt vom Zentralvorstand des Schweizer Alpen-Clubs
Basel am 8. April 1998

Approuvé par le Comité central du Club Alpin Suisse
Bâle le 8 avril 1998

Der Präsident / le président
H. Schmid

der Jurist / le juriste
B. Bodmer

Änderungen 2002:	Art. 3.1 Mitgliedschaft / Neufassung gemäss AV-SAC
	Art. 7.6 Frühjahrs-GV / Vorverschiebung auf Mai
	Art. 9.3 Touren-Chef an Stelle von Touren-Obmann
Änderungen 2003:	Art. 7.5 Herbst-GV / Beiträge u. Budget gestrichen
	Art. 7.6 Frühjahrs-GV / Beiträge, Budget u. Behandlung von Anträgen (neu)
	Art. 4.1 Untersektionen / Organisationsreglement an Stelle von Statuten (redaktionell)
	Art. 4.2 Untersektionen / dito
	Art. 11.2 Kommissionsmitglieder / Antrag Kommission – Bestätigung durch Vorstand (redaktionell)
Änderungen 2008:	Art. 1.3 Untersektion La Neuveville aufgrund Austritt per 31.12.2007 gestrichen
Änderungen Frühjahrs-GV 2010:	Art. 7.5 Herbst-GV, Sektionsbeiträge, Jahresplanung und Budget neu
	Art. 7.6 Frühjahrs-GV, Sektionsbeiträge, Jahresplanung und Budget gestrichen
	Art. 8.1 Mitgliederversammlungen, nicht mehr jeden Monat und nicht unbedingt am 1. Freitag des Monats
Änderungen Herbst-GV 2012	Art. 9.3 Umwelt-Delegierter
	Art. 11.3 Umweltkommission
Änderungen Herbst GV 2016	Art. 9 Vorstand
	Art. 9.1 - Aufteilung in geschäftsführenden Vorstand und Mandatsträger (erweiterten Vorstand).
	Art. 9.4 Mehrere Art. von 9.1 bis 9.4 haben teilweise geändert und sind neu. In der deutschen Version wird Mandatsträger verwendet anstelle erweiterten Vorstand. In der französischen Version wird die französische Version von erweiterten Vorstand angewendet. Comité élargi ist besser verständlich. Mandatsträger in Französisch könnte etwa heissen «le responsable pour le mandat».